

Анализ примеров переводческих приемов (482 ед.) показал, что наиболее распространенной является лексическая переводческая трансформация – 72 %. Например, она была применена при переводе *Our crew is made up of Asgardian families* – ‘На борту асгардские семьи’, т.к. дословный перевод ‘Наш экипаж состоит из асгардских семей’ на русском языке звучит ошибочно, ведь в состав семьи входят как взрослые, так и дети с пожилыми людьми, которые не могут служить в силу возраста. Применение функционального аналога (передача языковых единиц исходного языка такой единицей языка перевода, которая вызывает сходную реакцию у реципиента перевода) осуществляется реже – в 7 % случаев. Например, *This is the Asgardian refugee vessel Statesman* – ‘Асгардец: (в передатчик): Космолет с асгардскими беженцами на борту «Властитель»’. У слова *statesman* нет прямого эквивалента ‘властитель’, но этот прием был использован намеренно, так как в толковом словаре *властитель* – это ‘обладающий властью, монарх’, что соответствует сюжету фильма.

Таким образом, наибольшую трудность представляет перевод, требующий лексических трансформаций, а также ряда других: генерализации (5 %), конкретизации (5 %), транскрипции/транслитерации (5 %), добавления (3 %) и опущения (3 %).

Е. Тондыбаева

ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ

Мультипликационные фильмы приобретают особую популярность в наши дни, у них самая большая аудитория, т.к. многие из них рекомендованы к семейному просмотру.

Анимационный фильм представляет собой «особую знаковую систему и может рассматриваться как определенный тип текста». В структуре такого текста выделяются две системы: лингвистическая и нелингвистическая, где устная составляющая лингвистической системы представлена в виде разговорного текста. Каждый текст рассматривается с двух позиций: адекватности и эквивалентности. Несоблюдение данных категорий чревато искажением авторского смысла и утратой культурного компонента. При переводе текста анимационного кино необходимо учитывать не только особенности языка перевода, но и психологические особенности целевой аудитории.

На примере перевода мультипликационного фильма «Мадагаскар» с английского языка на русский можно увидеть такую трансформацию, как контекстуальная замена, например:

Good night, Ally Al – ‘Спокойной ночи, кошак’ (Контекстуальная замена: американский вариант прозвища, дружеского обращения, непонятный русскоязычному зрителю, заменен на упрощенный).

Show them the cat. Who's the cat? – ‘Покажи им себя. Ты же ас!’ (Контекстуальная замена обусловлена стремлением переводчика избежать повтора слова *кошка*, семантика которого в русском языке не связана с поло-

жительными коннотациями, во всяком случае, с силой и ловкостью льва в данном случае). Вариант *‘Покажи им кошку. Кто кошка?’* не несет того эмоционального заряда, который присущ слову *ас*.

В анимационном кино фонетический уровень менее актуален. Тем не менее, в мультфильме «Каникулы в Простоквашино» был выявлен случай неправильной постановки ударения в слове *документы*. В переводе данная черта не находит отражения.

Мультфильмы обладают высоким развивающим и воспитательным потенциалом. Проведенный анализ текстов анимационных фильмов показывает, что наиболее часты в переводе такие лексические трансформации, как целостное преобразование, модуляция в форме контекстуальной замены, компенсация, антонимический перевод и конкретизация. Не зафиксированы некоторые виды трансформаций, к примеру, смысловое развитие, генерализация. Это объясняется исключительным значением, которое имеет в переводе мультфильмов требование лаконичности и совпадения длины реплик.

А. Турчинович

ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИКОВ: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА

В работе освещаются некоторые особенности перевода формул вежливости с английского языка на русский. Материалом исследования послужили записи выступлений англоязычных политиков на различного рода мероприятиях.

Формулы вежливости подразделяются на следующие категории: приветствия, обращения, благодарности, выражения сочувствия, сожаления, поддержки, комплимента, извинения, поздравления, солидарности, почтения, поддержания разговора и прощания. Что касается особенностей перевода данных категорий, то, исходя из базовой структуры каждого выступления, а именно обращения к аудитории, вступления, повествования, подведения итогов и последующего заключения, было выявлено, что каждая из них относится к определенной части повествования того или иного политика и поэтому практически всегда переводится одинаково вне зависимости от половой или национальной принадлежности выступающего.

В качестве примера можно взять категории приветствия и сочувствия. Приветствия политиков начинается с благодарственной речи: *«I'd like to start by saying something very simple. Thank you»* (Тони Блэр, Великобритания); *«Thank you very much, Gertrude Mongella, for your dedicated work that...»* (Хиллари Клинтон, США); *«I am very happy to be here with you today [...] Thank you for that kind introduction...»* (Джастин Трюдо, Канада); *«Ladies and gentlemen [...] Thank you to Andrew, Jacinta and the Australian Chamber of Commerce team for...»* (Джули Бишоп, Австралия).

Категория сочувствия рассчитана на выражение поддержки и, как правило, используется для того, чтобы оказать эмоциональное воздействие на адресата: *«Australia and New Zealand are family [...] We send our love and condolences, our sorrow...»* (Билл Шортен, Австралия); *«My warmest sympathy and best wishes goes out to the people of New Zealand after the horrible*